ҚОСТАНАЙ ОБЛЫСЫ ӘКІМДІГІ
БІЛІМ БАСҚАРМАСЫНЫҢ
«ҚОСТАНАЙ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ КОЛЛЕДЖІ» КМҚК

«МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ КОММУНИКАЦИЯ КОНТЕКСІНДЕГІ КӨПТІЛДІЛІК: ТЕОРИЯЛЫҚ АСПЕКТІЛЕР ЖӘНЕ ПРАКТИКАЛЫҚ ҚОЛДАНУ»

халықаралық ғылыми-практикалық конференцияның материалдары

Материалы международной научно-практической конференции

«ПОЛИЯЗЫЧИЕ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ И ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ»

Materials of the international scientific and practical conference

«POLYLINGUALISM IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION: THEORETICAL ASPECTS AND PRACTICAL APPLICATION»

Қостанай қ.,
қаңтар, 2023 жыл

УДК 378:80/81
ББК 74.58:81.2
Р 80

Редакционная коллегия: Чуркина Т.А., Жутова Е.М., Кучерявая Т.Л., Буранова А.Б., Шопанова А.Б.

Р 80
Polylingualism in the context of intercultural communication: theoretical aspects and practical application = Полиязычие в контексте межкультурной коммуникации: теоретические аспекты и практическое применение = Polylingualism in the context of intercultural communication: theoretical aspects and practical application: материалы межд. науч.-практ. конф. – Костанай: Костанайский педагогический колледж, 2023. – 114 с. – Анг., каз., рус.

ISBN 978-601-359-292-3

В сборнике рассматриваются вопросы полиязычия как одного из важнейших направлений современного образования: состояние, проблемы и перспективы; новые технологии и методы повышения качества обучения и преподавания в условиях полиязычного образования. Авторы статей - педагоги технического и профессионального образования, учителя школ республики Казахстан и ближнего зарубежья - показали результаты исследований и практических наблюдений в сфере профессиональной подготовки современных специалистов в контексте полиязычного образования.

ISBN 978-601-359-292-3

© КГКП «Костанайский педагогический колледж»
Управления образования акимата Костанайской области, 2023

2. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Под ред. С.И. Константиновой. – М.: Аквариум, 1995.
3. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // Вопросы языкознания. – 2004. 1997. № 5. – С. 55-65.
4. Кёппен В. Голуби в траве. Теплица. Смерть в Риме: романы / Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1990.
5. Лилич Г.А., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Библеизмы в русском, чешском и словацком литературных языках // Вестник СПбГУ. Серия 2: История, языкознание, литературоведение. – 1993. – Выпуск 3. – С. 51-58.
6. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии: учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1980.
7. Шулежкова С.Г., Долгополов О.В. Русско-немецкий словарь библеизмов как материал для сопоставления языковых картин мира //Слово в словаре и дискурсе. Сборник научных статей к 50-летию Харри Вальтера. – М.: ООО «Издательство “Элпис”», 2006. – 836 с.
8. Chlebda W., Mokienko W.M., Szuležkova S.G. Rosyjsko-Polski słownik skrzydłatych slow. lask: Oficyna Wydawnicza Leksem, 2003.
9. Duden: Zitate und Aussprüche / Herausgegeben von der Dudenredaktion. Bd. 12. – 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. – Mannheim: Bibliographisches Institut und F.A. Brockhaus A.G., 2002.

УДК 811.161.1’374

О.В. Долгополов
преподаватель иностранных языков, кандидат филологических наук, доцент ВАК,
Н.В. Дрозд
преподаватель английского языка высшей квалификационной категории,
К.С. Николенко
преподаватель английского и немецкого языков I квалификационной категории,
г. Магнитогорск Челябинской области, Российская Федерация

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО ТОЛКОВО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ БИБЛЕЙСКИХ КРЫЛАТЫХ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ

Аннотация

Многоязычный словарь библейских крылатых слов и выражений представляют собой новый вид лексикографического издания, отличающийся от ранее изданных толковых и энциклопедических словарей как составом словника, так и форматом статей. Его автор попытался создать доступную и интересную для чтения книгу, которая намечала бы новые пути для чтения и понимания Священного Писания.

Ключевые слова: крылатые слова; крылатые выражения; толково-этимологический словарь; интернационализмы, библейский фонд языка.

Abstract

The multilingual dictionary of Biblical winged words and expressions is a new type of lexicographic publication that differs from previously published explanatory and encyclopedic dictionaries both in the composition of the dictionary and the format of articles. Its author tried to create an accessible and interesting book to read, which would outline new ways to read and understand the Holy Scriptures.

Keywords: winged words; winged expressions; explanatory etymological dictionary; internationalisms, biblical language foundation.

Библия, как произведение книжности, оказала в прошлом и оказывает в настоящее время большое влияние на формирование лексико-фразеологических систем многих языков. Библейские крылатые слова и выражения широко и активно используются в литературных произведениях и разговорной речи. Многие из них вошли в обиход, и люди, употребляя их, порой даже не догадываются об их происхождении.

Одной из целей, стоявших перед составителями данного словаря, было прояснить происхождение таких слов и выражений, выявить их первоначальный смысл. В связи с этим каждое выражение приводится в том контексте, в каком оно встречается в текстах Священного Писания. Однако изначальный смысл библейских крылатых слов и выражений в живом общении или в авторской интерпретации в текстах художественной литературы и публицистики, нередко изменяется, или переводится с течением времени в иной семантический ракурс.

Материалы, предлагаемые вниманию читателя, представляют собой опыт создания толково-этимологического словаря крылатых слов и выражений, происхождение которых восходит к Ветхому и Новому Заветам на древнееврейском, древнегреческом и латинском языках, и их старославянскому (церковнославянскому) и русскому переводам, а также к переводу на немецкий язык, выполненному Мартином Лютером (1483-1546).

Автор поставил две основные задачи, которые должен решить этот словарь:

– во-первых, дать сюжетно и логически законченные фрагменты текстов Священного Писания, содержащих слова или устойчивые словесные комплексы, к которым восходят библейские крылатые слова и выражения;

– во-вторых, показать эволюцию значения каждой крылатой единицы от масоретского или древнегреческого текста Библии до современных его переводов.

Все цитаты из Ветхого и Нового Заветов приводятся в Материалах к словарю по тексту синодального перевода издания Московской Патриархии.

Толково-этимологический словарь библейских крылатых слов и выражений сочетает в себе качества двух наиболее востребованных видов словарных изданий: толкового и энциклопедического. Однако он не является механическим соединением содержания толкового и энциклопедического словарей. Задачей *толкового словаря* является описание существующих в языке значений библейских крылатых единиц (в том числе возникших недавно), особенностей их произношения, словоизменения и употребления. В задачи *энциклопедического словаря* входит описание предметов, явлений и процессов, отображаемых библеизмами, включая их качественные и количественные характеристики, историю возникновения и существования, особенности эволюции во времени и т.д.

Наш толково-этимологический словарь библейских крылатых слов и выражений представляют собой совершенно новый вид лексикографического издания, отличающийся от ранее изданных толковых и энциклопедических словарей как составом словника, так и форматом статей. Его создание стало возможным лишь с появлением новых компьютерных технологий, которые позволили сформировать специфическую базу данных, для которой было специально разработано соответствующее программное обеспечение.

Авторы попытались создать доступную и интересную для чтения книгу, которая служила бы не только справочным пособием в дополнение к уже существующим библейским словарям, но и намечала бы новые пути для чтения и понимания Священного Писания и апокрифической литературы.

Словарная статья включает следующие элементы (блоки):

- Заголовочный библеизм
- Источники библеизма

- Толкование библеизма
- Значение библеизма
- Энциклопедическую справку (фактографические материалы)
- Синонимы и варианты
- Иллюстративную часть
- Отсылки
- Сведения о фиксации библеизма в словарях и справочниках
- Гнездо

Обязательными элементами словарной статьи являются заголовочный библеизм и его толкование, остальные элементы словарной статьи *факультативны* и имеются только при наличии соответствующей информации.

Толкование библейских крылатых слов и выражений проводится по принципам толкового, а не энциклопедического словаря:

- под одним заголовком толкуется только одна библейская крылатая единица;
- толкование состоит из одного предложения;
- дефиниция включает необходимую и достаточную информацию о толкуемой единице;
- в толковании библейских крылатых слов присутствует базовое слово, совпадающее с заголовком по частеречной принадлежности и числу;
- толкование не перегружается дополнительной информацией, для которой в статье выделен специальный блок – энциклопедическая справка.

Для каждого из значений заголовочного библеизма даются дефиниции в сочетании с важнейшими сведениями о толкуемом предмете, явлении, понятии или лице. В словаре используются дефиниции пяти типов.

1. Классифицирующие дефиниции. Объект толкования в дефинициях данного типа помещается в ряд подобных ему объектов. Его отличие от этих объектов может быть выражено в различных характеристиках, например, в описании внешнего вида объекта или его существенных признаков, функций, составляющих его частей и т.п., например:
БИ́БЛИЯ. ₪ 1. *В Ветхом Завете:* Книги Священного Писания (только Ветхого Завета) у иудеев. **БЛАГОВЕ́РНЫЙ, -ая. ₪** <...> **2.** *Правосл.:* Церковный эпитет князей или царей, способствовавших ук-
реплению Православия, а по смерти причисленных к лику святых.
2. Выделительные дефиниции. В дефинициях этого типа приводится какое-либо одно свойство объекта, ради которого он был помещён в словарь, например: **АДОНА́Й. ₪ 1.** *В Ветхом Завете:* Одно из сакральных имён Божиих, используемое в качестве замены имени Яхве, которое в силу своей величайшей святости не могло произноситься вслух.
АДРАМЕ́ЛЕХ (АДРА́МЕЛЕХ). ₪ <...> **2.** *Демонол.:* Падший ангел, один из десяти архидемонов, Великий Канцлер Ада и председатель Верховного Совета демонов, ответственный за гардероб Сатаны.
3. Номинативные дефиниции. Такого рода дефиниции представляют собой определения, ставящие предметы в ряд, но не отделяющие их от других предметов в этом ряду, например:
А́НГЕЛ. ₪ 1. *В Ветхом и Новом Заветах:* Сотворённое Богом бесплотное духовное существо, служащее исполнителем Его воли и провозвестником её людям, предстающее перед ними в человеческом облике и занимающее в ряду творений высшее место.
АПО́СТОЛ. ₪ 1. *В Новом Завете:* Первоначально каждый из двенадцати учеников Спасителя, избранных и посланных Им на проповедь Евангелия.
4. Констатирующие дефиниции. Констатирующими являются дефиниции устанавливающие наличие или несомненность чего-либо, например:

БИТЬ СЕБЯ́ В ГРУДЬ. ₪ **1.** *В Ветхом и Новом Заветах:* Экспрессивный жест сокрушающегося и выражающего раскаяние в своей греховности человека, с одновременным страстным призывом к милости Господней.

А ИНЫ́Е УСОМНИ́ЛИСЬ. ₪ **1.** *В Новом Завете:* О тех, кто не захотел поверить Иисусу, обратиться в веру Христову и приобщиться к Царству Божьему. **2.** *Перен.* О тех, кто ставит под сомнение очевидные факты.

5. Определение через синоним или ряд синонимов:

БЕ́ЗДНА. ₪ **1.** *В Ветхом Завете: 1)* Преисподняя, ад, шеол (*см.*).

БЛАГА́Я ВЕСТЬ. ₪ **1.** *В Новом Завете:* Евангелие (*см.*), то есть радостная весть.

При формулировании толкований библейских крылатых слов и выражений мы стремились не отходить от следующих принципов:

1) **точность и корректность** – энциклопедическая часть словаря требует выверенных и лапидарных формулировок, которые зачастую бывают громоздкими и сложными для восприятия;

2) **понятность и доступность** – следовать этому принципу иногда бывает довольно сложно, так как дефиниция должна быть не только понятной, но и корректной в научном смысле. Для удобства читателей некоторые специальные термины, используемые в дефинициях, имеют пояснения в скобках или в постраничных сносках;

3) **полнота и ориентация на потребности читателя** – при формировании статей мы старались учитывать, какая информация может заинтересовать читателя и быть ему наиболее полезной. Например, при формировании статей, посвящённых инфернонимам[1], мы учитывали, что знания о них довольно примитивны и далеко неполны в современном мире, но интерес к ним растёт, в связи с частым использованием в кинематографии и компьютерных играх.

Основным элементом в структуре словарной статьи является лексическое значение библейской крылатой единицы (в отличие от энциклопедического издания). В наш словарь включены не только традиционные, но и все общеязыковые значения описываемых библеизмов, в том числе переносные, а также разговорно-сниженные и жаргонные. Если в статье выделяется несколько значений, то они нумеруются арабскими цифрами следующим образом: ₪ **1.** *В Ветхом Завете: 1) 2)* **2.** *В Новом Завете: 1) 2)* **3.** *Перен.: 1) 2)*

Определение каждого значения может предваряться грамматическими, стилистическими, функциональными пометами или ремарками времени и места. Значения в статье располагаются в следующем порядке: 1) от прямого к переносному, 2) от общего к частному, 3) от древнего к современному.

Мы описываем современное состояние библейского крылатого фонда, опираясь на схему, разработанную раввинами в подходе к исследованию библейских текстов, основанную на двух уровнях их толкования. Они обозначаются терминами פְּשַׁט *‹пшат›* и דְּרַשׁ *‹драш›*. Первый подразумевает ‘прямой смысл’ текста, который может быть расширен с помощью разумной и ограниченной экзегезы. Второй термин, означающий ‘поиск, исследование’, а также ‘интерпретация’, допускает свободную игру воображения. Однако расширенное и далеко заходящее истолкование библейского стиха не должно предъявляться в качестве подлинного смысла излагаемого текста.

Предостережение Талмуда – не принимать דְּרַשׁ «драш» в качестве פְּשַׁט «пшат» – сформулировано в чётких положениях, которые мы в своём словаре принимаем за аксиому. В трактате «Берахот» (31b) Вавилонского Талмуда мы видим следующее утверждение: דברה תורה כלשון בני־אדם – ‘Тора говорила языком обычных людей’. Здесь речь идёт о том феномене в синтаксисе библейского иврита, который в грамматических трудах описывается как абсолютный инфинитив (на самом деле это отглагольное существительное), непосредственно предшествующий личной форме глагола с целью

эмфатического усиления. Это положение предупреждает ученика о том, что, когда он столкнётся со странной на его взгляд грамматической конструкцией, он не должен тут же предполагать, будто здесь скрыта какая-то дополнительная информация и что этот таинственный смысл можно извлечь, применяя интерпретацию на уровне «драш». Ему своевременно напоминают, что библейский автор использовал в своём творчестве повседневный навык и не подразумевал ничего, кроме очевидного значения. Хотя это положение относится лишь к специальному случаю, обсуждаемому в этом контексте Талмуда, автор полагает, что вправе воспринять его как более общее указание.

Приведённое выше предостережение раввинов подкрепляется другой, более жёсткой аксиомой, сформулированной в «Шаббат» (63а). Она гласит: אין מקרא יוצא מידי פשוטו – ‘Библейский текст не может утратить свой простой смысл’. В этой чёткой фразе содержится строгое предупреждение о том, что уровень «драш», хотя и является полезным подходом, тем не менее «не может быть использоваться так, чтобы лишить библейский текст его прямого и подлинного значения» [*Вайнгрин* 2002: 30]. Немецкий исследователь Библии Моритц Гейслер по этому поводу справедливо заметил, что «при толковании Священного Писания часто делают ошибку, ища нечто в стихах, чего там совсем не вложено, думая, что они должны иметь особое, глубокое значение; между тем ускользает их простой существенный смысл именно потому, что он казался слишком простым; однако он и есть самый важный и правильный» [*Гейслер* 2004: 91].

Стилистические пометы, набранные наклонным шрифтом, указывают на то, что какое-либо из значений описываемой библейской крылатой единицы выходит за рамки нейтральной лексики. Стилистические пометы разнообразны по своему содержанию. Они могут указывать, например, на стиль литературного языка, в котором употребляются описываемые библейские крылатые слова и выражения, например помета *разг.* указывает на то, что библейское крылатое выражение «**АДАМ, ГДЕ ТЫ?**» может употребляться в разговорной речи, наполняясь определённым бытовым смыслом. Кроме того, пометы этой группы могут обозначать оценку данного явления, действия или состояния говорящим. К ним относятся пометы *ирон., неодобр., шутл.* и др.[2]:

₪ 1. *В Ветхом Завете:* Вопрос Господа к Адаму, чтобы он очнулся и понял, как далеко зашёл в ослушании, с целью дать ему возможность покаяться и возвратиться к Нему. **2.** *Перен., богосл.:* Риторический вопрос, предвосхищающий действие благодати, которое заставляет согрешившего человека оглянуться на себя, и вовремя раскаяться в содеянном. **3.** *Разг., неодобр.:* Укоризненный вопрос человеку с нечистой совестью.

Список литературы:

1. Вайнгрин Дж. Введение в текстологию Ветхого Завета / Пер. с англ. Л. Сумм; под ред. А. Лявданского. – М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2002.
2. Гейслер М. Трудные вопросы Библии / Пер. с нем.; под ред. Б. Геце. – 2-е изд. – Одесса: Христианское просвещение, 2004. – 240 с.
3. Долгополов О.В. Материалы к толково-этимологическому словарю библейских крылатых слов и выражений: Выпуск 1. – Магнитогорск: Изд-во Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова, 2012. – 62 с. – ISBN 978-5-9967-0316-6.